



Competició de Lingüística d'Espanya
Competición de lingüística de España
Espainiako linguistika lehiaketa
Competición de lingüística de España

Ejercicios entrenamiento OLE 2015 Solución 01

Noviembre 2014



(A) Traducir al suajili¹

A1. Si leemos el enunciado atentamente podemos obtener dos claves para resolver el problema:

1. El uso de prefijos (ej: *ki* + *swahili*) es un mecanismo aparentemente importante en suajili.
2. La gramática es muy regular.

Por otro lado, si observamos detenidamente la correspondencia entre formas verbales, vemos cómo la raíz o lexema de los verbos permiten conocer el significado léxico del problema: *leer* → *soma*, *llegar* → *fika*, *volar* → *ruka*.

Precediendo a estas raíces, hay una serie de prefijos de tiempo y de persona y número.

Respecto a los tiempos verbales, hay 4 tiempos con sus correspondientes prefijos en suajili:

- pretérito indefinido (o pretérito perfecto simple) → *-li-*
- pretérito perfecto (o pretérito perfecto compuesto) → *-me-*
- futuro → *-ta-*
- presente continuo → *-na-*

Por su parte, solo se repiten dos prefijos de persona y número:

- 1ª persona del singular → *ni-*
- 2ª persona del singular → *u-*.

No obstante, atendiendo a que la gramática es muy regular, podemos identificar el resto:

- 3ª persona del singular → *a-*
- 1ª persona del plural → *tu-*
- 2ª persona del plural → *m-*
- 3ª persona del plural → *wa-*

El orden de los prefijos y raíces también es muy estable: prefijo de persona y número + prefijo de tiempo + raíz verbal.

La traducción de los verbos, por lo tanto, es:

- a) Leyó → *alisoma*
- b) Hemos llegado → *tumefika*
- c) Volaréis → *mtaruka*
- d) Están llegando → *wanafika*

1 Autor: Mikel Forcada. Información extraída de http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_suajili



(B) Un burro en cada casa²

B1. Para poder relacionar las frases, hay que tener en cuenta diferentes aspectos: las palabras con significado léxico (*burro, maestro, hermano, mercader, hijo, esclavo, casa*) aparecen en singular y en plural y en dos posiciones: como núcleo de la frase (el primer sustantivo de la frase en español) y como poseedor de dicho núcleo precedido de la preposición *de*. De ellos, tan solo el sustantivo *maestro* aparece en las cuatro posiciones, por lo que *maestro* se debe corresponder con el griego *cyr-*.

Por otro lado, para relacionar los equivalentes singular – plural, núcleo – complemento con sus equivalentes griegos, se observa cómo los nombres en posición de complemento (con la preposición *de*) aparecen cinco veces en plural y tres en singular. Esa misma distribución aparece en los sustantivos griegos que aparecen a la izquierda.

De manera similar podemos proseguir con los determinantes griegos que aparecen a la izquierda.

La respuesta es A: 5, B: 6, C: 2, D: 3, E: 1, F: 8, G: 7, H: 4.

B2. Aquí está la solución a las traducciones y una posible respuesta que las justifica

a) las casas de los mercaderes → *hoi tōn emporōn oicoi*

b) los burros del esclavo → *hoi tu dulu onoi*

Las oraciones se han traducido de acuerdo con la información presentada a continuación:

Relación entre palabras con significado léxico	
burro	on-
hermano	adelph-
mercader	empor-
hijo	hyi-
esclavo	dul-
maestro	cyr-
casa	oic-

Determinantes		
	Singular	Plural
Artículo	<i>ho</i>	<i>hoi</i>
Preposición + artículo	<i>tu</i>	<i>tōn</i>

Morfemas de núcleo y de complemento en los sustantivos		
	Singular	Plural
Núcleo	<i>-os</i>	<i>-oi</i>
Complemento poseedor	<i>-u</i>	<i>-ōn</i>

² Autor: Todor Tchervenkov . Traducido por la OLE